

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ВВЕДЕНИЕ В ПОЭТИКУ

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Введение в поэтику

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат филологических наук, доцент И.В. Овчинкина

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	6
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	9
5. Оценка планируемых результатов обучения	9
5.1 Система оценивания	10
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
6.1 Список источников и литературы	12
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	12
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	13
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	13
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	13
9. Методические материалы	14
9.1 Планы семинарских занятий	14
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	14

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: несмотря на то, что формирование единственной компетенции предполагается вне профессиональной деятельности, сама дисциплина реализуется исключительно в профессиональной практике переводчика, который в предварительном анализе исходного текста должен проанализировать поэтику текста и в случае безэквивалентной ее передачи найти аналоговые решения использования поэтики.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с понятием «поэтика» и ее разновидностями
- определить предметную область теоретической и исторической поэтики
- сформировать представление о частных и постмодернистских поэтиках
- познакомить студентов с системными образованиями, которые применяются при анализе текста и в ряде случаев используются как метод исследования
- дать представления о поэтиках, которые формировались внутри литературоведческих школ и становились предметом точечного анализа художественного текста
- показать анализ текста художественного произведения с точки зрения различных школ
- сформировать представления о поэтике жанра
- рассмотреть онтологическую поэтику и ее взаимосвязь с смысловыми категориями текста
- на частных примерах показать современные направления когнитивной, гендерной, брутальной и пр. поэтик
- рассмотреть вопрос о взаимодействии поэтик внутри одного текста

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.	Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.
	ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь: выполнять оценку качества перевода.

		Владеть: навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.
ПК-15. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	ПК-15. 1. Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области переводоведения	Знать: основные методы проведения научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. Уметь: анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности. Владеть: знаниями и навыками абстрактного мышления, методами анализа художественных и научных текстов.
	ПК-15.2. Способен проводить исследования в области теории перевода	Знать: основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в изучаемой области. Уметь: применять основные исследовательские методы в профессиональной деятельности. Владеть: способами анализа и систематизации теоретического и практического материала

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Введение в поэтику» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Современный русский язык.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: История литературы стран второго иностранного языка, Лингвострановедение первого иностранного языка, Литературное редактирование перевода.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и навыки, необходимые для

- успешного изучения дисциплин, связанных с мировой художественной литературой, переводом художественных текстов;
- написания курсовых работ и ВКР (выпускной квалификационной работы);

- владения современными методами анализа текста, выбора конкретного метода анализа текста
- возможного преподавания филологических дисциплин в средней школе;
- дальнейшего обучения в аспирантуре по гуманитарному профилю
- написания самостоятельных исследовательских статей

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	22
3	Семинары	20
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Термин «поэтика». Три направления поэтики (теоретическая, описательная, историческая). Историческая и теоретическая поэтика. Эйдетическая (традиционалистская) поэтика. Поэтика художественной модальности. Неканонические поэтики. Онтологическая поэтика. Имманентная поэтика. Когнитивная поэтика и др.	Обзорная лекция. Знакомство с ключевыми понятиями курса. Поэтика как отрасль филологического знания. Направления поэтики, их история, становление, предметная область, нерешенные вопросы. Современная когнитивная поэтика и степень ее приложимости к современным художественным текстам. Феномен «осколочных»/дробных поэтик и правомерность их академического существования («поэтика освежения» Жолковского и др.). Онтологическая поэтика как интерпретативная модель.
2.	Раздел 2. Академические школы в литературоведении. Малые школы. Теория литературы, критика и литературоведение: разграничение понятий. Культурно-историческая школа	Литературоведческие школы и история развития поэтики. Взгляд на вопросы художественной формы в соответствии с целью исследования. Игнорирование вопросов поэтики («подсознательной поэтики» Г. Флобер) в культурно-исторической школе. Жанр апокрифа,

	(сер. XIX – нач. XX в.): концепция, представители, метод исследования. Работы А.Н. Пыпина («Легенды и апокрифы в древней русской письменности»). Жанр апокрифа. Поэтика апокрифа.	его атрибуция. Апокриф как синкретический жанр. Классификация апокрифов Пыпина и современные классификации. Разновидности апокрифов. Анализ статьи А.Н. Пыпина «Легенды и апокрифы в древней русской письменности».
3.	Раздел 3. Мифологическая школа, ее принципы. Критика мифологической школы. Мифологическая критика XX века. Поэтика мифологии	Вклад мифологической школы в развитие поэтики. Романтическая теория мифа Ф. Шлегеля. Опыты мифотворчества в романтизме и символизме. Миф как «отображение реальностей». Связь мифа и языка. Гипотеза А.Н. Афанасьева: миф рождается там, где умирает метафора. Труды по мифологии А.Н. Афанасьева. Этимологическое и аналогическое направления развития школы. Миф как художественный прием и поэтика мифа Е.М. Мелетинского. Миф как разновидность тропа (М.Л. Гаспаров). Мифокритические направления в США (Г. Слокауэр) и Испании (Навахас).
4.	Раздел 4. Миграционная (компаративистская) школа: концепция, представители, метод исследования. Теория «бродячих сюжетов». Теория А.Н. Веселовского о «встречных течениях». Дискуссии по вопросам самобытности русской словесности. Поэтика былины, старинной повести и сказки.	Миграционная школа: теория бродячих сюжетов, изучение сказки. Теодор Бенфей и В.Г. Белинский о сказке и ее «поэтике». Поэтика Веселовского (основные направления). Частные вопросы «Исторической поэтики» (1899): вопросы содержания и формы, автономия поэтического стиля от содержания, поэтический язык и поэтический стиль, поэтика сюжетов, сюжеты и мотивы. Докторская диссертация А.Н. Веселовского «Славянские сказания о Соломоне и Китоврасе и западные легенды о Морольфе и Мерлине» (1872).
5.	Раздел 5. Психологическая школа. Лев Семенович Выготский (1896-1934). «Мышление и речь» (1934). Понятие о слове. Взаимосвязь мысли и слова. «Психология искусства»: методология Л.Г. Выготского, его взгляд на искусство как прием; взаимосвязь искусства и психоанализа; поэтика басни, рассказа и драмы в аспекте психологии	Психологическая школа и ее взгляд на поэтику. Новая предметная область исследований: эстопсихология; сновидения, галлюцинации, неврозы, впечатления внешнего мира, рефлексия читателя. Работы А. Потебни, Овсяннико-Куликовского, Л.С. Выготского. Анализ статьи Л.С. Выготского о рассказе И. Бунина «Легкое дыхание»: вопрос об уничтожении содержания формой.
6.	Раздел 6. Формальная школа. ОПОЯЗ. Л.Д. Троцкий, В. Жирмунский и М.М. Бахтин о формальной школе. Поэтика в формальной школе	Формальная школа и ее вклад в изучение поэтики. Внимание к приему (В. Жирмунский, В. Шкловский, Б. Эйхенбаум). Прием остранения у формалистов. Разбор статей «Искусство как прием» (В. Шкловский, 1917), «Как сделана

		«Шинель Гоголя» (Б. Эйхенбаум, 1918) и др.
7.	Раздел 7. М.М. Бахтин (1895-1975) и его школа. Теория речевых актов. Учение о хронотопе, о полифонии. Понятие об эстетическом объекте. Архитектонические и композиционные формы. Новые подходы к поэтике Бахтина.	Вклад М.М. Бахтина в развитие поэтики. Работа М.М. Бахтина «Формальный метод в литературоведении. Критическое введение в социологическую поэтику» (1928). Концепция полифонизма, понятия хронотопа, карнавализации (как языка символических форм) и мениппеи. Верхний и нижний предел диалогичности. Новое представление об эстетическом объекте: идея нераздельности и неслиянности формы и содержания.
8.	Раздел 8. Московско-тартуская семиотическая школа (МТШ). Подходы к анализу поэтики	МТШ и ее разрыв с структурализмом. Изучение структур и бинарных оппозиций, взгляд на художественный текст как на семиотическую систему. Новое структурное описание фольклорного сюжета (Е.М. Мелетинский). «Редукционистская реинтерпретация апроприруемых традиций» (В. Живов). Примеры некоторых исследовательских работ из Лотмановских сборников.
9.	Раздел 9. Структуралистская школа и постструктурализм. Знаковая природа слова. Слом представлений о традиционной поэтике	Обзор европейского и русского структурализма. Междисциплинарность, специфика нарратива («повествовательный вымысел»), понятие структуры и языка, понятие «кода», понятие «текста», концепция «смерти автора» и ее последствия, новая типология жанров.
10.	Раздел 10. Обзор поэтик (от Аристотеля до Ц. Годорова)	Семинар-коллоквиум. Ответы на вопросы по текстам поэтик: Аристотель. <i>Arspoetica</i> (335 до н.э.) Гораций. Наука поэзии, или Послание к Пизонам (65-68 до н.э.) Буало Н. Поэтическое искусство (1674) Лессинг. Лаокоон, или о границах живописи и поэзии (1766) Лессинг. Гамбургская драматургия (1767) Шерер Вильгельм. Поэтика (1888) Гердер И.Г. Критические леса, или Размышления, касающиеся науки о прекрасном и искусства, по данным новейших исследований. // Гердер И.Г. Избр. соч. - М.-Л., 1959. – С. 157-178. Поэтика. Сборник статей. О. Брик, Е. Поливанов, В. Шкловский, Б. Эйхенбаум, Л. Якубинский. – Пг., 1919. 168 с. Бем Альфред. Поэтика. – П., 1919

11.	Раздел 11. Поэтика направления, течения, школы	Семинар. Доклады студентов по выбранным темам. Обсуждения докладов
12.	Раздел 12. Поэтика жанра	Семинар. Доклады студентов по истории и поэтике отдельно взятого жанра (элегия, баллада, сонет и пр). Обсуждение докладов.
13.	Раздел 13. Поэтика художественной детали	Семинар. Доклады студентов по заранее предложенной тематике. Обсуждение докладов.
14.	Раздел 15. Поэтика художественной модальности	Семинар. Доклады студентов по заранее предложенной тематике. Обсуждение докладов.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
	Все разделы	Все виды учебных занятий	<p>Развернутая беседа с обсуждением текста, межличностная коммуникация: групповая дискуссия, диспут</p> <p>Использование компьютерной техники: показ текста, фрагментов текста, некоторых схем анализа на экране (при наличии компьютерной аудитории)</p> <p>Использование раздаточных материалов (текстов для анализа)</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</p>

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вопросы к зачету с оценкой (ПК-10; ПК-18)

1. Предмет поэтики. Традиционные поэтики. Теоретическая поэтика. Историческая поэтика.
2. «Неканонические» поэтики XX века
3. Поэтика художественной модальности.
4. Поэтика направления, течения, школы (по выбору)
5. Статья В.М. Жирмунского «Задачи поэтики» (1919-1919).
6. Имманентная поэтика М.Л. Гаспарова и область ее применения
7. «Поэтика выразительности» А.К. Жолковского.
8. Поэтика Аристотеля и ее вклад в искусство поэзии.
9. Поэтика Горация, Буало, Лессинга, В. Шерера, И.Г. Гердера, Ц. Тодорова (по выбору)
10. Когнитивная поэтика и область ее применения
11. Сравнительная поэтика и область ее применения
12. Культурно-историческая школа: концепции, представители, метод исследования, предмет поэтики.
13. Мифологическая школа: концепции, представители, метод исследования. Пути развития мифологической школы.
14. Миграционная (компаративистская) школа: концепции, представители, метод исследования, предмет поэтики
15. Психологическая школа: концепции, представители, метод исследования, предмет поэтики
16. Формальная школа: концепции, представители, метод исследования, предмет поэтики

17. М.М. Бахтин (1895-1975) и его школа. Концепты М.М. Бахтина. Теория речевых актов (диалог). Учение о хронотопе и полифонии. Понятие об эстетическом объекте.
18. Московско-Тартуская семиотическая школа (МТШ): концепции, представители, метод исследования, предмет поэтики
19. Русский и европейский структурализм: концепции, представители, метод исследования, предмет поэтики
20. Поэтика жанра (по выбору)
21. Поэтика художественной детали (по выбору)

Оценка самостоятельного исследовательского проекта/ доклада (20 баллов)

Темы докладов:

- по школам
- по поэтикам
- по поэтике направления
- по частным аспектам поэтики

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Минералов, Ю. И. Основы теории литературы. Поэтика и индивидуальность : учебник для вузов / Ю. И. Минералов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 271 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08849-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452178> (дата обращения: 04.00.2020).

Введение в литературоведение. Основы теории литературы : учебник для вузов / В. П. Мещеряков, А. С. Козлов, Н. П. Кубарева, М. Н. Сербул ; под общей редакцией В. П. Мещерякова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 381 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07660-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449979> (дата обращения: 04.00.2020).

Потебня, А. А. Поэтика. Избранные работы / А. А. Потебня. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-07145-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455657> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный мир»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Пример описания семинарского занятия:

Поэтика жанра. Жанр элегии.

Вопросы:

1. Что означает слово «элегия» в переводе с греческого? Как она возникла и исполнялась? Как это соотносится с содержательной стороной жанра?
2. Как раньше (в доромантический период) определяли элегию?
3. Каково содержание Элегии у Тибулла, Проперция и Овидия?
4. Что изменилось в предромантический и романтический период?
5. Что представляли собой первые элегии в России (В. Тредиаковский, А. Сумароков)?
6. В чем своеобразие элегии В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, К.Н. Батюшкова и Е.А. Баратынского?
7. Назовите основные мотивы элегии
8. Что отличало элегию во второй половине XIX века?
9. Как трансформировалась элегия? Что стоит за понятиями *элегические настроения*, *элегические тона*, *элегический модус художественности*, *элегический катарсис*, *элегическая красота*, *элегический хронотоп*, *элегическая тема*

Литература

Гаспаров М.Л. Элегия. // Литературная энциклопедия терминов и понятий. – М., 2001. С. 1228-1229

Теория литературы. В 2-х т. / Под ред. Н.Д. Тмарченко. Т. 1. – М., 2010. С. 239-442

Фризман Л.Г. Жизнь лирического жанра: Русская элегия от Сумарокова до Некрасова. – М., 1973

Хализев В.Е. Теория литературы. – М., 1999. С. 294-319

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: несмотря на то что формирование единственной компетенции предполагается вне профессиональной деятельности, сама дисциплина реализуется исключительно в профессиональной практике переводчика, который в предварительном анализе исходного текста должен проанализировать поэтику текста и в случае безэквивалентной ее передачи найти аналоговые решения использования поэтики

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с понятием «поэтика» и ее разновидностями
- определить предметную область теоретической и исторической поэтики
- сформировать представление о частных и постмодернистских поэтиках
- познакомить студентов с системными образованиями, которые применяются при анализе текста и в ряде случаев используются как метод исследования
- дать представления о поэтиках, которые формировались внутри литературоведческих школ и становились предметом точечного анализа художественного текста
- показать анализ текста художественного произведения с точки зрения различных школ
- сформировать представления о поэтике жанра
- рассмотреть онтологическую поэтику и ее взаимосвязь с смысловыми категориями текста
- на частных примерах показать современные направления когнитивной, гендерной, брутальной и пр. поэтик
- рассмотреть вопрос о взаимодействии поэтик внутри одного текста

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста.	Знать: методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов. Уметь: использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности. Владеть: методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.
	ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать: критерии качества перевода для его адекватной оценки. Уметь:

		<p>выполнять оценку качества перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками редактирования переводного текста с учетом его качественной оценки.</p>
<p>ПК-15. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p>ПК-15. 1. Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области переводоведения</p>	<p>Знать:</p> <p>основные методы проведения научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.</p> <p>Уметь:</p> <p>анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>знаниями и навыками абстрактного мышления, методами анализа художественных и научных текстов.</p>
	<p>ПК-15.2. Способен проводить исследования в области теории перевода</p>	<p>Знать:</p> <p>основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в изучаемой области.</p> <p>Уметь:</p> <p>применять основные исследовательские методы в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>способами анализа и систематизации теоретического и практического материала</p>